

териал для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но и позволяет оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов. Изучение диалектных данных открывает возможность понять не только так называемые «отклонения» от правил произношения и грамматики, но и сами эти правила и может служить прочной основой для исследования становления и развития значений слов.

Литература

1. English dialects [Электронный ресурс]. URL: https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a2ac78a5d53b89421216c26_0.html (дата обращения: 15.06.22).
2. List of dialects of English [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_dialects_of_English (дата обращения: 17.06.22).
3. Знаменитый диалект Лондона – кокни [Электронный ресурс]. URL: <https://englex.ru/talking-about-cockney/> (дата обращения: 07.06.22).
4. British Accents [Электронный ресурс]. URL: <http://dialectblog.com/british-accents/> (дата обращения: 18.06.22).
5. Диалекты английского языка внутри Англии [Электронный ресурс]. URL: <https://englishgu.ru/dialekty-angliyskogo/> (дата обращения: 12.06.22).
6. Brief Guide To Different British Accents And Dialects [Электронный ресурс]. URL: <https://oxfordhousebcn.com/en/a-brief-guide-to-different-british-accents-and-dialects/> (дата обращения: 19.06.22).

УДК 81'25

*И. А. Лиходкина (Москва, Россия)
Военный университет им. князя Александра Невского*

Зависимость адекватной передачи прагматического потенциала оригинала от типа текста (на материале русского, английского и французского языков)

В статье исследуется прагматический аспект перевода, рассматривается возможность адекватной передачи прагматического потенциала оригинала в зависимости от типа текста, анализируются виды прагматической адаптации, предложенные В. Н. Комиссаровым. Теоретические положения подкрепляются сравнительным анализом текстовых отрывков и их переводов (на материале русского, английского и французского языков).

Ключевые слова: прагматика, прагматический аспект перевода, адекватность перевода, тип текста, межъязыковой перевод

Лингвистические исследования конца XX – начала XXI века отмечены активным развитием антропоцентрического направления в языкознании и таких

дисциплин, как прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, психолингвистика, лингвокультурология и т.д.

Американский философ Ч. У. Моррис, введший в 30-х годах XX века термин «прагматика», понимал под ним изучение прагматического изменения семиозиса, т.е. изменения отношения знаков к интерпретаторам [5, с. 50]. Языковые знаки воздействуют на реципиента, вызывая определенные эмоции и переживания, которые у разных людей могут различаться. Характер подобного коммуникативного эффекта зависит от трех основных факторов:

– содержание передаваемой информации: разные высказывания вызывают разную реакцию у реципиентов;

– личностные характеристики получателя информации: на восприятие сообщения и реакцию на него могут оказывать влияние характер реципиента, особенности его мышления и мироощущения, отношение к теме коммуникации, его когнитивный багаж и жизненный опыт и т.п. Таким образом, реализация запланированного адресантом объема прагматического воздействия, заключенного в конкретной форме и содержании, может быть полной, частичной или нулевой в зависимости от адресата [2, с. 135];

– характер составляющих высказывание знаков: выбор языковых средств играет большое значение, поскольку одна и та же информация, облеченная в разные вербальные знаки, оказывает различный эффект.

В качестве примера проанализируем фрагмент из романа Г. Мюссо “*Seras-tu là?*” и его перевод:

La maladie qui faisait son office à l'intérieur de son organisme contrastait avec la douceur de la lumière filtrant par les claires-voies [11, p. 124]. / Болезнь постепенно разрушала его тело. В комнату проникал мягкий свет [6, с. 136]. При помощи развернутой метафоры автор создал два противоположных образа – грустный (болезнь) и светлый (мягкий свет). По сравнению с оригиналом перевод отрывка очень бедный, лишен образных средств, а главное, не передает замысел автора. Русский текст отражает информацию, заключенную в исходном сообщении, однако он звучит как сухая констатация фактов, а не фрагмент из художественной литературы, цель которого – оказать определенное эмоционально-эстетическое воздействие на читателя. Таким образом, прагматический потенциал исходного и полученного отрывков различен. Предлагаем свой вариант перевода: «Болезнь, засевавшая в его организме, контрастировала с мягким светом, проникающим сквозь оконные решетки».

Любой текст или речевой акт обладает определенным прагматическим потенциалом, который важно правильно понять и передать при переводе. Немецкий лингвист А. Нойберт одним из первых обратился к проблеме прагматических аспектов перевода. На основании прагматических отношений в исходном и переводящем текстах он выделил четыре основных типа перевода.

1. Тексты первого типа имеют похожие цели и в равной степени направлены на аудиторию исходного и переводящего языков. Тем не менее это не исключает необходимости совершения при переводе некоторых лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Данным критериям отвечают научно-технические тексты.

2. Текст оригинала, содержащий информацию, которая отвечает каким-либо аспектам жизни социума в определенной исторической, политической, экономической, культурной и географической обстановке. К подобным текстам относятся законы, местная пресса, различная литература, представляющая интерес исключительно для носителей исходного языка.

3. Художественная литература, которая может содержать элементы действительности ИЯ, однако представляющая ценность для всех людей.

4. Тексты, написанные на языке оригинала для дальнейшего перевода на другой язык, т.е. изначально направленные на аудиторию переводящего языка [7, с. 197–198].

Перечисленные типы текстов влияют на степень прагматической адекватности перевода. Как правило, при переводе первого и четвертого типов текстов удастся достичь наивысшей прагматической адекватности. В остальных случаях передача прагматического потенциала оригинала зависит от множества факторов, при этом смысловая эквивалентность перевода оригинала не гарантирует полную ретрансляцию его прагматического аспекта.

Стараясь избежать нарушения прагматической адекватности, переводчики нередко применяют прагматическую адаптацию перевода, требующую внесения тех или иных изменений. Согласно классификации В. Н. Комиссарова, прагматическая адаптация бывает четырех видов [2, с. 137–143].

1. Прагматическая адаптация, цель которой заключается в обеспечении адекватного понимания реципиентом содержания оригинала. Следует учитывать разницу восприятия информации, заложенной в исходном тексте, соотечественниками автора и иноязычными читателями. Сложности в понимании текста нередко вызваны наличием в нем слов-реалий, фактов, отражающих национальные особенности, мало известные носителям другого языка и другой культуры. Так, нами было отмечено, что реалии, описывающие быт и традиции жителей Кавказа, которыми изобилует повесть М. Ю. Лермонтова «Бэла», вызвали сложности при ее переводе на французский и английский языки [3]. Например, к наиболее частотной в повести реалии «сакля» переводчикам не удалось подобрать эквиваленты, которые передавали бы не только семантику («дом», «хижина»), но и местный колорит.

За неимением комнаты для проезжающих на станции, нам отвели ночлег в дымной сакле [9, с. 44]. / *Faute de chambre pour les voyageurs qui passaient par le relais, on nous donna à coucher dans une cabane enfumée* [9, p. 45]. / *As there*

was no room for travellers at the post house, we were giving longings in a smoky hut [8, p. 18].

*У князя в **сакле** собралось уже множество народа* [9, с. 52]. / *Dans la maison du prince, beaucoup de gens étaient déjà assemblés* [9, p. 53]. / *There was quite a crowd assembled in the prince's house* [8, p. 23].

Помимо смыслового перевода, для передачи ряда реалий переводчики также применяли прием транскрипции с последующим затекстовым комментарием.

Karagez будет ее калымом [9, с. 66]. / *Karagyozy shall be her kalym!* [8, p. 32].

У этих азиатов все так: натянулись бузы, и пошла резня! [9, с. 64]. / *Chez ces Asiates, c'est toujours comme cela: ils se saoulent à la bouza, et le massacre commence!* [8, p. 65].

2. Цель второго вида прагматической адаптации состоит в достижении максимально полной передачи смысла оригинала и его эмоционально-эстетической составляющей. В данном случае важно принимать во внимание тот факт, что одно и то же сообщение может по-разному восприниматься носителями разных языков и культур, вызывая у них разные ассоциации. Например, проведенное нами анкетирование для выявления первых ассоциаций со словами «белый» и «красный», возникающих у россиян, французов и итальянцев, показало, что ассоциации со словом «белый» были у всех одинаковые, в то время как со словом «красный» – различные [4, с. 139].

3. Прагматическая адаптация данного вида имеет существенное отличие от двух предыдущих: перевод адресуется не усредненному, а конкретному реципиенту с целью оказать на него желаемый эффект. Подобная адаптация часто встречается при переводе названий фильмов и книг, которые зачастую искажаются до неузнаваемости. Например, название американского фильма 2016 года “Mother's Day” было переведено как «Несносные леди», несмотря на то, что дословный перевод – «День матери» – был бы абсолютно адекватным, понятным российскому зрителю и отражающим содержание всего фильма.

4. Прагматическая адаптация, цель которой обусловлена выполнением переводческой «сверхзадачи», заключающейся в оказании на адресата перевода конкретного воздействия. Подобная адаптация, обусловленная политическими, экономическими, культурными, личными и другими соображениями, часто приводит к сильному искажению оригинала и нарушению критериев адекватного перевода. Так, например, при переводе комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» П. Мериме изменил смысл фразы «*Оно чем больше ломки, тем больше означает деятельности градоправителя*» [1, с. 434] на противоположный: “*Des chantiers et des constructions, voyez-vous, il n'y rien qui témoigne plus de l'activité de l'administration*” [10, p. 150], вероятно, опасаясь гнева императора, при котором проводилась реконструкция Парижа, предполагавшая разрушение средневековых кварталов.

Подводя итог, можно отметить, что изучение прагматических аспектов перевода остается одной из главных задач переводоведения. На возможность достижения адекватности передачи прагматического потенциала оригинала влияет множество факторов, среди которых: жанр, тип и стиль текста, авторская интенция, наличие слов-реалий или фактов, известных только носителям определенного языка и культуры, «когнитивный багаж» переводчика и др.

Литература

1. Гоголь Н. В. Повести. Ревизор. Женитьба. М.: Худож. лит., 1984. 526 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. Лиходкина И. А. Кавказские реалии в повести М. Ю. Лермонтова «Бэла» и особенности их передачи на французский и английский языки // Научное обозрение: гуманитарные исследования. М: Наука образования, 2016. № 2. С. 248–253.
4. Лиходкина И. А. Отражение эмоций и качеств человека с помощью цветowych ассоциаций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67). Ч. 2. С. 138–142.
5. Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика. Антология: сб. переводов / под ред. Ю. С. Степанова. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 45–97.
6. Мюссо Г. Ты будешь там? / пер. с фр. В. Мохте. М.: Эксмо, 2017. 384 с.
7. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. под ред. В. Н. Комиссарова. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 185–202.
8. Lermontov M. Y. A hero of our time / transl. by M. Parker. Moscow: Foreign languages publishing house, 1947. 223 p.
9. Lermontov M. Y. Un héros de notre temps (edition bilingue avec dossier) / traduit par D. Lévy-Bertherat. Paris: Flammarion, 2003. 431 p.
10. Mérimée P. Les Deux héritages. L'Inspecteur general. Les Débuts d'un aventurier / d'après N. V. Gogol. Paris: Michel-Lévy frères, 1867. 371 p.
11. Musso G. Seras-tu là? Paris: Xo Editions, 2006. 352 p.

УДК 81'42

А. Н. Луханина (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Языковой вопрос в Камеруне

В статье рассматривается языковая ситуация Камеруна, история образования Камеруна как государства, исторические предпосылки возникновения многоязычной системы в стране. Дается краткое описание языков, выполняющих функцию лингва франка.

Ключевые слова: Камерун, лингва франка, пиджин инглиш, местные языки, английский язык